

Купина Наталья Ивановна

МЕЖУРОВНЕВОЕ ПОЛЕВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Межуровневое полевое образование позволяет структурировать и систематизировать разные уровни языка. В данной статье - это лексический и фразеологический уровни, объединенные общей темой "внутренние органы человека". Цель данной статьи - проследить семантическое наполнение лексем на этих уровнях, так как фразеологическая парадигма - это отражение национально-культурного опыта того или иного народа. Каковы результаты этого процесса на материале французского языка?..

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2012/1/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2012. № 1 (12). С. 89-92. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2012/1/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

4. **Sakoda K., Siegel J.** Pidgin Grammar: an Introduction to the Creole English of Hawaii. Honolulu: Bess Press, 2003. VIII+120 p.
5. **Sebba M.** Contact Languages: Pidgins and Creoles. London: Macmillan Press, Ltd., 1997. XII+314 p.
6. **Vanderslice R., Pierson L. S.** Prosodic Features of Hawaiian English // The Quarterly Journal of Speech. 1967. L. III. P. 156-166.

LANGUAGE-LEXIFIER PHONOLOGY DEVELOPMENT DYNAMICS IN HAWAIIAN ENGLISH CREOLE

Irina Aleksandrovna Krylova, Ph. D. in Philology

Department of Foreign Languages Early Teaching

Institute of Childhood

Russian State Pedagogical University named after A. I. Gertsen in St. Petersburg

irenesmith@yandex.ru

The author considers the problem of a language-lexifier phonology development and reorganization in pidgins and creoles by the example of the Hawaiian English creole from the positions of the synergetic approach to languages studying.

Key words and phrases: language-lexifier; pidgins; creole languages; synergetics; linguistic synergetics.

УДК 81.37

Межуровневое полевое образование позволяет структурировать и систематизировать разные уровни языка. В данной статье - это лексический и фразеологический уровни, объединенные общей темой «внутренние органы человека». Цель данной статьи - проследить семантическое наполнение лексем на этих уровнях, так как фразеологическая парадигма - это отражение национально-культурного опыта того или иного народа. Каковы результаты этого процесса на материале французского языка?..

Ключевые слова и фразы: полевое образование; парадигма; ядро; лексика; фразеология; лексема; фразеологизм; семантика; французский язык.

Наталья Ивановна Купина, к. филол. н.

Кафедра иностранных языков № 2

Факультет романо-германской филологии

Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет»

Nkupina@bsu.edu.ru

МЕЖУРОВНЕВОЕ ПОЛЕВОЕ ОБРАЗОВАНИЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)[©]

В современной лингвистике считается, что поле представляет собой совокупность элементов, которые связаны между собой структурными отношениями, образующие семантическую общность. В нем выделяют микрополя, ядро и периферию со своими функциями. Разные поля могут накладываться друг на друга, образуя зоны постепенных переходов. Материалом для нашего исследования послужили конкретные слова: в значениях этих слов присутствуют семы 'предметность' и 'пространственность'. Эти существительные, будучи знаками реальных, составляют область культурно-коннотированной лексики и, являясь средством выразительности и образности в языке, способны вызывать индивидуальные ассоциации в каждом конкретном языке в зависимости от культурных стереотипов народа [3, с. 89]. К конкретным существительным относятся исходные лексемы, составляющие лексико-фразеологическое поле «внутренние органы человека» во французском языке. В работе под лексико-фразеологическим полем (ЛФП) мы понимаем совокупность лексем и ФЕ, вступающих друг с другом в парадигматические отношения, называя определенную смысловую сферу. ЛФП формируется парадигмами, которые могут быть как лексическими, совокупность всех лексем поля, так и фразеологическими, совокупность всех фразеологических единиц поля. В работе фразеологическая парадигма может быть двух видов: макро- и микропарадигма. Под первой подразумевается наличие множества ФЕ с одной опорной лексемой (от 10 ФЕ и выше), а под второй - неразветвленная сеть фразеологизмов с одной опорной лексемой (до 10 ФЕ). Взаимосвязь лексической и фразеологической парадигм происходит внутри исследуемого ЛФП на уровне проявления номинативного потенциала, семантических возможностей лексем во фразеологических единицах. Поэтому основное внимание сосредотачивается на семантике - значимом элементе, обуславливающем свойства фразеологизмов в функционально-коммуникативном и коннотативном планах.

Упомянутые парадигмы ЛФП делятся на лексико-фразеологические ряды, представляющие собой определенную понятийную или номинативную сферу. Каждый ряд соответственно включает в себя лексемы со всеми своими значениями (лексико-семантическими вариантами) и фразеологическими единицами. Если изначально исходная лексема многозначна, то данные образования могут быть достаточно крупными.

[©] Купина Н. И., 2012

Лексико-фразеологический ряд включает в себя лексико-фразеологические гнезда (ЛФГ). Элементы лексико-фразеологического гнезда формируются фразеологической парадигмой с одним из ЛСВ многозначного слова. Гнездо объединяет конкретно взятую лексему и фразеологизмы с этим компонентом - лексемой с сохранением мотивирующую связь с ней. Активность гнезд и их число находится в непосредственной зависимости от двух факторов: лингвистических (языковых) и экстралингвистических (неязыковых). Среди лингвистических факторов назовем некоторые из них:

- 1) семантическое содержание опорной лексемы (денотат, сигнификат и коннотат);
- 2) сочетательная способность лексем в составе фразеологизма и т.д.

Среди основных экстралингвистических причин приведем следующие:

- 1) национальная избирательность того или иного этноса;
- 2) географический фактор;
- 3) социальные факторы: социальные катаклизмы, перевороты, революции, войны и т.п.

Экстралингвистические факторы, в частности, национальная избирательность и географическое положение, весомы и являются определяющими при характеристике того или иного ЛФГ.

Семантическая наполняемость лексемы предполагает определенный объем значения, появившийся новый образ [4, с. 25] - сигнификат и коннотат, которые зависят от обозначаемого денотата. Эти три составляющие влияют на частотность употребления слова: не только в составе «относительно» свободных словосочетаний, но также и в качестве компонента фразеологизмов: данное положение заключается в известном ограничении состава ФЕ по сравнению с составом слов языка [1].

На активность гнезд также оказывают влияние стилевая принадлежность и эмоционально-оценочная составляющая в значении лексемы. Наличие в структуре значения слова символики, а также метафорического и метонимического переносов, увеличивают спектр её использования. Эволюция языковой системы, т.е. внутренние и внешние изменения - важный фактор активности/неактивности гнезд.

Переосмысление слов-компонентов (десемантизация чаще всего одного) является результатом процессов метафоризации или метонимии, называемых в научной среде семантическими переносами или связями по ассоциации в номинации. В акте фразеологической номинации большую роль играют ассоциации, вызываемые именуемым объектом: они разнообразны, многозначны и разноплановы и связаны с различными предметами материального мира и духовной жизнью человека.

Исследуемое ЛФП обеспечивает адекватное восприятие окружающего мира и являет собой соединение/объединение двух уровней языка - лексики и фразеологии - для максимально полного раскрытия, с одной стороны, внутренних возможностей языковых единиц, с другой - потенциальной избирательности конкретного народа.

Для французской фразеологии характерно специфическое отражение видения окружающей действительности не только при помощи отдельных органов, например, 'миндалины' (*amygdale*), 'почки' (*rein*), а также того, что не является органом, а результатом его/их функционирования, например, 'кишечный газ' (*pet*), 'слюна' (*salive*), 'моча' (*urine*).

Важным является то, что лексемы, составляющие данное ЛФП, обозначают одну тематическую сферу и, тем самым, являются изначально взаимосвязанными. Как только они переходят во фразеологическую систему и становятся её неотъемлемой частью, эта «анатомическая» связь стирается, т.к., будучи уже фразеологическими, они приобретают новые семы и оказывают влияние на формирование переносно-обобщенного фразеологического значения. Благодаря этим новым значениям лексемы выходят за рамки научной анатомии и переходят в другие полевые образования, относящиеся к наивной картине мира. Фразеологизмы, входящие в состав исследуемого межуровневого образования, направлены на характеристику самого человека, его деятельности, поступков и взаимоотношений, то есть они описывают человека с точки зрения его физических, психических, морально-этических, интеллектуальных качеств, с позиции социальной принадлежности, жизненного опыта и т.д.

Структура ЛФП «внутренние органы человека», как упоминалось выше, имеет ядро поля, куда входят лексемы с первичными значениями (на основании которых лексемы были отобраны) и периферию, которая делится на ближнюю - лексемы с номинативно-производным или переносным значением (в составе лексической системы) - все выделенные ЛСВ и дальнюю - лексемы в переносном значении в составе ФЕ. Благодаря новым семам они получают возможность входить в другие поля или другие образования. Так, лексема *foie* (m) 'печень' с учетом анатомического значения 'внутренний орган системы пищеварения' входит в ядро лексико-фразеологического поля «внутренние органы человека». В значении 'продукт питания' в словосочетании *foie gras* 'гусиная печень' в ближнюю периферию. В значении 'темперамент человека' во фразеологизме *chaleur de foie* 'вспышка гнева' - в дальнюю периферию ЛФП «внутренние органы человека». В зоне дальней периферии ФЕ с лексемой *foie* (m) являются компонентами фразеосемантических полей (ФСП) 'отношения между людьми' - *bouffer les foies de qqn* 'поколотить кого-л.' и 'психологическая характеристика человека' с микрополями 'характер человека' - *avoir les foies tricolores* 'быть трусом' и 'эмоции' - *se manger les foies* 'беспокоиться' и т.д.

Для значений отобранных лексем ЛФП «внутренние органы человека» во французском языке характерны следующие виды потенциальных сем:

1. Сема 'человек обладает свойствами животного'.
2. Сема 'человек обладает каким-либо свойством (признаком) неодушевленного предмета'.

3. Сема 'оценка' подразумевает два вида: 'положительная оценка' и 'отрицательная оценка'. Например, лексема *sang* по основному значению входит в ядро поля, а в переносном значении в составе ФЕ является составляющей ФСП «здоровье человека»: *de sang riche* 'здоровый', «эмоциональная характеристика человека»: *de sang rassis* 'спокойно', *aigrir le sang* 'озлобить', «досуг и развлечения»: *faire du bon sang* 'привести в хорошее настроение', «наследственные характеристики»: *dans sa chair et dans son sang* 'в плоть и кровь', *par droit du sang* 'по праву рождения'; лексемы *vessie, salive, bave* - в ФСП «поведение человека → поступки → безрезультатность действий», лексема *bile* 'желчь' может входить в тематическую группу «внутренние органы человека», как компонент ФЕ - в ФСП «характеристика человека»: *se tourner la bile* 'вызывать излишние неприятности'; *avoir de la bile* 'сердиться'; *tempérer la bile* 'умерить гнев' и т.д.

Потенциальные семы, составляющие дополнительное коннотативное значение ЛФП «внутренние органы человека» во французском языке, представляют собой отражение семантических ассоциаций, т.е. культурных представлений и традиций, господствующих в данном обществе, практику использования соответствующей вещи и многие другие внеязыковые факторы. Они очень «капризны» и различаются у совпадающих или близких по значению слов одного и того же языка. Такие признаки представляют для семантики слова и ФЕ первостепенный интерес, потому что во многих случаях именно на их (ассоциации) основе слово или словосочетание регулярно метафоризируется. Метафоризации подвергаются, прежде всего, слова, обозначающие наиболее известные понятия и предметы из ближайшего окружения человека: сам человек, органы и части тела, одежда, предметы обихода и т.д. [2]. Каждому органу человека соответствует определенная манифестация: например, мозг - разум, память; горло - голос, глотка - голос, тон, пищеварение, сердце - чувства, нерв - движение и т.д. Данный вид своеобразной метонимии характерен и часто используется во французском языке для обозначения неопределенного лица.

Общее обыденное представление об органах внутри человека, с которыми ассоциируются либо вполне материальные процессы (система удаления), либо нематериальные - психические и психологические процессы было выявлено нами при анализе языкового материала: наивная анатомия у французов может отличаться от научных представлений как минимум в двух пунктах: перечень органов: материальные (реально существующие) и представляемые (воображаемые), и их функции. Лингвистический материал данного поля дает возможность проследить не только и не столько приоритетность в выборе объекта и способа его фиксации, сколько позволяет зафиксировать вполне реальные материальные внутренние органы человека, его плоть с помощью прямых значений лексических единиц, и многогранность его (человека) внутреннего и внешнего мира в выразительных значениях фразеологизмов, а также увидеть динамику развития значений лексем от множественного числа к единственному (*entrailles*), от единственного числа к множественному (*foie, poumon, méninge*).

В исследуемом ЛФП двадцать шесть лексем из тридцати пяти функционирует одновременно в двух производных системах: лексической и фразеологической. Исходные лексемы относятся к научной картине мира, т.к. прямые и производно-номинативные значения лексем распространяются на области точных наук. Корпус фразеологических единиц, отражающий донаучные представления французов, относится и описывает наивную картину мира. Структура данного поля образована лексической и фразеологической парадигмами, распределенными затем, согласно компонентному анализу, в лексико-фразеологические ряды 'нервная система', 'кровеносная система', 'дыхательная система', 'система пищеварения', 'система удаления'. Структурной минимальной единицей поля выступает лексико-фразеологическое гнездо, образованное одним из ЛСВ и парадигмой ФЕ на его основе с сохранением мотивирующей связи. Выявлено 39 гнезд. Структура изученного поля представлена ядерно-периферийной организацией лексических единиц. Ядро поля составляют лексемы с первичными, анатомическими значениями. Периферия делится на ближнюю - слова с номинативно-производным или переносным значением (лексическая система) и дальнюю - лексемы в переносном значении в составе ФЕ (фразеологическая система). Фразеологическая активность поля проявляется в наличие макро- и микропарадигм фразеологизмов, в количестве гнезд и в количестве выявленных фразеологических единиц. Наиболее активными (по убывающей) по нашим данным являются парадигмы с фразеолексемами *cœur* - 300 ФЕ, *sang* - 130 ФЕ, *nerf* - 45 ФЕ, *gorge* - 45 ФЕ, *estomac* - 40 ФЕ, *cervelle* - 30 ФЕ, *cerveau* - 25 ФЕ. Слабо активными - *rein* - 22 ФЕ, *gosier* - 21 ФЕ, *foie* - 17 ФЕ, *veine* - 16 ФЕ, *entrailles* - 12 ФЕ, *poumon* - 10 ФЕ. Неактивными в образовании ФЕ явились лексемы *artère, urine, morve* - образовали только по одному фразеологизму. Результаты исследования показали, что лексическую зону составляют 8 лексем (23% от общего числа слов) и лексико-фразеологическую - 27 лексем (77%).

Таким образом, теория поля является результативной. Во-первых, это та величина, в которой слово существует как член лексико-семантической системы. Во-вторых, благодаря этой модели можно объяснить возможности развития у слов новых значений и рассмотреть их развитие в рамках лексико-фразеологического поля.

Список литературы

1. Алефиренко Н. Ф. Спорные проблемы семантики. Волгоград: Перемена, 1999. 273 с.
2. Гак В. Г. Беседы о французском слове: из сравнительной лексикологии французского и русского языков. 2-е изд., исправ. М.: Едиториал УРСС, 2004. 336 с.
3. Кириллова Н. Н. Фразеология романских языков: этнолингвистический аспект: монография. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2003. Ч. 1. Природа и космос. 319 с.
4. Копыленко М. М. Очерки по общей фразеологии (фразеосочетания в системе языка) / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1989. 190 с.

INTER-LEVEL FIELD FORMATION (BY FRENCH LANGUAGE MATERIAL)

Natal'ya Ivanovna Kupina, Ph. D. in Philology
 Department of Foreign Languages № 2
 Faculty of Romance-Germanic Philology
 National Research University "Belgorod State University"
 Nkupina@bsu.edu.ru

An inter-level field formation allows structuring and systemizing different language levels. In this article the author considers the lexical and phraseological levels united by the common theme "man's internals". The purpose of the article is to trace the semantic filling of the lexemes at these levels as a phraseological paradigm is a reflection of the national-cultural experience of a nation. What are the results of this process by the material of the French language?..

Key words and phrases: field formation; paradigm; nucleus; vocabulary; phraseology; lexeme; phraseological unit; semantics; French language.

УДК 811.554'366

Данная статья характеризует междометные единицы тундрового и лесного диалектов юкагирского языка, функция которых заключается в передаче волеизъявления говорящего. Междометные императивы, представленные основами первообразных и производных междометий, могут подвергаться редупликации и примыкать к себе различные частицы для усиления воздействия на реципиента. Имеющийся фактический материал показывает, что направительные императивы характерны тундровым юкагирам, издавеле ведущим кочевой образ жизни.

Ключевые слова и фразы: юкагирский язык; первообразное междометие; производное междометие; вокативный императив; стимулирующий императив; направительный императив; процессивная глагольная основа; показатель повелительного наклонения; интенсификатор; усилительная частица.

Самона Николаевна Курилова

Сектор палеоазиатской филологии

Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера

Сибирское отделение Российской академии наук

samonak@rambler.ru

МЕЖДОМЕТНЫЕ ИМПЕРАТИВЫ ЮКАГИРСКОГО ЯЗЫКА[©]

В тундровом и лесном диалектах юкагирского языка, как и в других языках, лингвистическим средством передачи эмоций и чувств являются первообразные и производные междометия, которые в зависимости от конституции способны выполнять различные функции - эмотивную, когнитивную, фатическую, поэтическую. Среди них выделяется подгруппа так называемых императивов, а именно междометий, реализующих конативную функцию, т.е. передачу волеизъявления говорящего. По коммуникативной направленности воздействия на реципиента различаются следующие подгруппы междометных императивов:

1) вокативный императив, необходимый для установления контакта с кем-либо; это междометия прямого, дистанционного контакта, служащие для привлечения внимания реципиента в форме призыва или обращения;

2) стимулирующий императив, призывающий кого-либо сделать или взять что-либо, проявить активность в действиях [1];

3) направительный императив как приказ, побуждающий кого-либо двигаться в указанном направлении; чаще всего используется для управления упряжными животными - собаками и оленями.

Междометий, выступающих в качестве императивов, не много, и в большинстве случаев они представлены командами и призывами, употребляемыми по отношению к домашним животным. Так, вокативную функцию выполняют первообразные междометия *э*, *эй* и *ху*, выражающие оклик, обращение с целью привлечения внимания и установления контакта.

тндр. Эгурэрэлэ, мони: «Э, йархан, тэт мэ вэрвэйэк?» - Поднявшись, (росомаха) говорит: «Эй, лед, ты сильный?» [7, с. 242].

лесн. Э, чомол-шоромо! Лэмэ титэ аа? - Э, большой человек! Кто так сделал? [3, с. 152].

тндр. Эй! Тангудэн кэлук, туги йуок. - Эй! Иди сюда, посмотри на это [5, с. 258].

лесн. Иркин көйпэдиэк льэл. Тамунгин монни: «Эй, давай тэт аай пэшишэйк. Кушлэмэ надо. Или же койка пэшишэйк, или же патрон пэшишэйк. Хоть пустой, да кинуть его надо». - Был (среди тех людей) один

¹ При обращении к медведю во время снятия с него шкуры.